WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

RUBEZAHL

BY

THE GENERAL EDITOR OF THE SERIES

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1903

All rights reserved

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR HOME-WORK

WORDS

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	the boundary	die Grenze	the circumfer- ence	der Umfang
	to dwell	wohnen		
	the centre	der Mittel- punkt	dark	dunkel
			glowing	glühend
2	the metal	das Metall	to tease	necken
	to collect	sammeln	whimsical	launisch
	the surface	die Oberfläche	the castle	das Schloß
3	careful	sorgfältig	to take place	stattfinden, fand statt, stattgefunden
	to touch (*tr*)	berühren		
	to last	dauern		
	to fade	verwelken	to count	zählen
4	the palace	der Palast	the purpose	der Vorsatz
	the lightning	der Blitz	wrathful	grimmig
	everywhere	überall	wearisome	langweilig
5	the opportunity	die Gelegenheit	haughty	übermütig
	to take vengeance	sich rächen	to insult	beschimpfen
			to mock	verspotten
	the knapsack	das Ränzel		
6	to avoid	meiden, ie, ie	the gem	der Edelstein
	the cross-road	der Kreuzweg	moreover	überdies
	the merchant	der Kaufmann	the tool	das Werkzeug
7	to take leave	sich verabschieden	enraged	erzürnt
	to stay the night	übernachten	the town-hall	das Rathaus
	scarcely	kaum	angry	zornig
8	to describe	beschreiben	the bundle	das Bündel

PHRASES

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	PHRASES	PHRASES
1	far and wide	weit und breit
	his power is unlimited	seine Macht ist unbeschränkt
	to do one's duty	seine Schuldigkeit tun
2	to long for a change	sich nach Abwechslung sehnen
	in all manner of ways	auf allerlei Weise
	to reject some one's entreaties	jemandes Bitten abweisen
3	to shed tears	Tränen vergießen
	to arrive at an idea	auf einen Einfall kommen
	for that purpose	zu dem Zwecke
4	to begin again from the beginning	wieder von vorn anfangen
	to be taken in (deceived)	angeführt werden
	time is a balsam for all wounds	die Zeit heilt alle Wunden
5	to have thoughts of vengeance in one's mind	Rachegedanken im Sinne haben
	to hurl some one into an abyss	jemanden in einen Abgrund stürzen
	an idea crossed his mind	ein Gedanke fuhr ihm durch den Kopf
6	to continue one's road	seines Weges weiter ziehen
	to have a large sum of money on one	eine große Summe Geldes bei sich tragen
	to make one's self scarce	sich aus dem Staube machen
7	not to trust one's eyes	seinen Augen nicht trauen
	to take one's supper	sein Abendbrot verzehren (*or* essen)
	to go down on one's knees	auf die Kniee fallen
8	it is of no avail	es hilft nichts

the innocence die Unſchuld
the gallows der Galgen

9 the pocket die Taſche
to pass by vorbeigehen, ging . . vorbei, vorbeigegangen
to earn verdienen
10 the dungeon der Kerker
the despair die Verzweiflung
innocent unſchuldig
11 joyful freudig
to be frightened erſchrecken, erſchrak, erſchrocken
the countenance das Angeſicht
12 gradually allmählich
the whisp of straw der Strohwiſch
the corpse der Leichnam
13 the brook der Bach
merry fröhlich
nearly faſt
14 the fairy-tale das Märchen
the mountain-range das Gebirge
tired müde
15 the knicker-bockers die Kniehoſe
the stocking der Strumpf
cosy behaglich
16 to convince überzeugen
empty leer
Hungary Ungarn
17 the nonsense der Unſinn
incredulous ungläubig
stupid dumm
18 glad froh
to open öffnen
the little parcel das Päckchen
19 remarkable merkwürdig
bright hell
exactly genau
20 the herb das Kraut
the root die Wurzel
the shrub der Strauch

meanwhile unterdeſſen
to play together miteinander ſpielen
to keep house haushalten, hielt haus, hausgehalten
on the way (*adv*) unterwegs
to help helfen, a, o (+ *dat*)
to recognise sg. anerkennen
unrecognised unerkannt
trembling zitternd
to go away fortgehen, ging . . fort, fortgegangen
to promise verſprechen, ä, o
to console tröſten
to fetch holen
the student der Student
the world die Welt

especially beſonders
the purse der Geldbeutel
the mouth der Mund
the ridge der Kamm
perhaps vielleicht
the inn das Wirtshaus

cleanly reinlich
the innkeeper der Wirt
contented zufrieden

zealous, eager eifrig
the cellar der Keller
excellent vorzüglich
early, soon früh
late ſpät
to pay bezahlen
the sandwich das Butterbrot
to laugh lachen
the ditch der Graben
boasting die Prahlerei
to sell verkaufen
mostly meiſtens
the basket der Korb
to pour out ausſchütten
to return home heimkehren

	a week after	nach acht Tagen
	what is the matter with you?	was fehlt Ihnen (*or* dir)?
9	to be the cause of sg.	schuld an etwas (*dat*) sein
	to knock at the window	ans Fenster klopfen
	to go home quietly (comforted)	getrost nach Hause gehen
10	to betake one's self to X.	sich nach X. begeben
	to be hungry	hungrig sein *or* Hunger haben
	is it really you?—he?	bist du (*or* sind Sie) es wirklich? Ist er es . .?
11	yes, it is I, body and soul	ja, ich bin es mit Leib und Seele
	to sit down to a meal	sich zum Essen niedersetzen
	to think of sg.	an etwas denken
12	to move to and fro	sich hin- und herbewegen
	nobody had the slightest suspicion of such a thing	niemand ahnte so etwas
	to spend the holidays in the open	die Ferien im Freien zubringen
13	without ceremony	ohne Umstände
	to continue one's journey next morning	des andern Morgens weiter ziehen
	to suffer hunger and thirst	Hunger und Durst leiden
14	to believe in sg.	an etwas glauben
	not to mind it much	sich nicht viel daraus machen
	three years have already passed since	es ist schon drei Jahre her
15	to come to meet some one	jemandem entgegenkommen
	to raise one's cap	seine Mütze lüften
	that is all the same to me	das ist mir gleichgültig
16	to wish some one a good appetite	jemandem guten Appetit wünschen
	to consider it an honour to do sg.	sich eine Ehre daraus machen . . zu . .
	to pledge some one (drinking)	jemandem Bescheid tun
17	to frown (wrinkle one's brow)	die Stirn runzeln
	to take some one in (tell him a story)	jemandem etwas weismachen
	whose fault is it?	wer ist schuld daran?
18	after the lapse of an hour	nach Verlauf einer Stunde
	this is a nice kettle of fish!	das ist eine schöne Bescherung
	not to allow one's self to be deterred	sich nicht irre machen lassen
19	to rest one's weary limbs	seine müden Glieder ausruhen
	to be mightily astonished	sich gewaltig wundern
	to play a trick on some one	jemandem einen Schabernack [spielen
20	to be of no use for anything	zu nichts nütze sein
	to take some one's advice	jemandes Rat annehmen
	to start off as quickly as possible	sich schleunigst auf die Beine machen

21 the duke — der Herzog
the pleasure — das Vergnügen
to dare — wagen
22 the ray — der Strahl, —s, —en
the rock — der Fels, —ens, —en
visible — sichtbar
23 in vain — vergeblich
magnificent — prächtig
to liberate — befreien
24 the raven — der Rabe
the window-sill — die Fensterbrüstung
to dismiss — entlassen, ie, a
25 the frog — der Frosch
the captivity — die Gefangenschaft
the crop — die Saat
26 weakly — schwächlich
to work — arbeiten
first (*adv*) — zuerst
27 to deceive — betrügen, o, o
hard-hearted — hartherzig
the gout — die Gicht
28 the orphan — die Waise
faithful — treu
obedient — gehorsam
29 suddenly — plötzlich
to accost — anreden
ill — krank
30 the assurance — die Versicherung
the implement — das Gerät
to blush — erröten
31 the foster-daughter — die Pflegetochter
to order — bestellen
the misery — das Elend
32 the coin — die Münze
in reality — in Wirklichkeit
forthwith — alsbald

the danger — die Gefahr
bold — kühn
charming — reizend
infinite — unendlich
to succeed — gelingen, a, u (*impers*)
the darkness — die Dunkelheit
the news — die Nachricht
the food — das Futter
lightfooted — leichtfüßig
to intercede — Fürbitte einlegen
the beauty — die Schönheit
to welcome — begrüßen
as rich as Croesus — steinreich
over-full — übervoll
to complain — sich beklagen
the barn — die Scheune
the flail — der Flegel
of course — natürlich
to earn — verdienen
the wooden bench — die Holzbank
slow — langsam
quick — rasch
own — eigen
deceased — verstorben
incurable — unheilbar
to possess — besitzen, besaß, besessen
the zither — die Zither
the reward — der Lohn, die Belohnung
the spinning wheel — das Spinnrad
carved — geschnitzt
the yarn — das Garn
the gracefulness — die Anmut
the wedding — die Hochzeit
the (linen) weaver — der Leineweber
to hum — summen
all the sooner — desto eher

21	to live in a splendid castle	in einem herrlichen Schloß wohnen
	not to allow one's self to be deterred	ſich nicht abſchrecken laſſen
	to accompany some one on a drive	jemanden auf einer Fahrt begleiten
22	to disperse the mist	den Nebel zerteilen
	to heed sg.	acht auf etwas haben
	to fall down the abyss	in die Tiefe hinabſtürzen
23	a limited space	ein beſchränkter Raum
	to hope for some one's return	**auf** die Rückkehr jemandes hoffen
	to apply (*or* turn) to some one	ſich **an** jemand**en** wenden
24	to be moved by sg.	**von** etwas gerührt ſein
	their intercession had been effective	ihre Fürbitte hatte geholfen
	to clap one's hands	**in die** Hände klatſchen
25	to rub one's eyes	ſich die Augen reiben
	to be rich in money and property	reich ſein **an** Geld und Gut
	to chastise some one for sg.	jemand**en für** etwas züchtigen
26	to ask for low wages	wenig Lohn verlangen
	from early morning till late at night	vom frühen Morgen bis abends ſpät
	to rub one's hands with pleasure	ſich vergnügt die Hände reiben
27	to take sg. to heart	ſich etwas zu Herzen nehmen
	to be scarcely able to move	ſich kaum von der Stelle rühren können
	to carry a little bundle in one's hand	ein Bündelchen in der Hand tragen
28	yes, it is I	ja, ich bin es
	to shed tears	Tränen vergießen
	to increase a number by one	eine Zahl **um** eins vermehren
29	to trust in God	**auf** (den lieben) Gott vertrauen
	to meet some one	jemand**em** begegnen
	what is the matter with him?	was fehlt ihm?
30	to nurse (look after) some one well	jemanden gut pflegen
	to get well again	wieder geſund werden
	to get better visibly	zuſehends beſſer werden
31	see what you have learned already!	ſchau, was du ſchon gelernt haſt!
	it does not last long	es dauert nicht lange
	to go to some one straight away	ſtracks zu jemandem gehen
32	to come to meet some one	jemandem entgegenkommen
	to congratulate some one	jemandem Glück wünſchen
	to intend to sell sg.	etwas zu verkaufen gedenken

33 to offer anbieten, o, o (*sep*)
polished blank
instead of anſtatt
34 to spend the night übernachten
the curiosity die Neugier
to resolve beſchließen, o, o
35 the white horse der Schimmel
the row die Reihe
the hotel der Gaſthof
36 remarkable merkwürdig
to look at anſehen, a, e
the boots der Hausknecht
the boot der Stiefel
37 the back der Rücken
the excitement die Aufregung
the meal das Mahl
just (*adv*) gerade
38 to sell verkaufen
the shadow der Schatten
the oak-tree die Eiche
39 the ne'er-do-well der Taugenichts
to look on zuſehen, a, e
to be frightened erſchrecken, a, o
40 to pray beten
to fetch holen
saving (*adj*) ſparſam
41 to begin again wieder anfangen
to pour out ausſchütten
the goat die Ziege
42 the stone der Stein
besides (*adv*) außerdem
the cupboard der Schrank
43 to wail jammern
to calm (*tr*) beruhigen
the sum die Summe
44 the lime-tree die Linde
the way back der Rückweg
the village das Dorf
45 everywhere überall
to listen zuhören
to earn verdienen

post-haste eiligſt
to be mistaken ſich irren
all sorts of allerlei

the piece of broken glass die Glasſcherbe
newly coined neugeprägt
to recompense belohnen
pleased, merry vergnügt
the fork die Gabel
to scold ſchimpfen
to take off (*of clothes*) ausziehen, zog aus, ausgezogen
to stare at anſtarren + *acc*
Shrove Tuesday Faſtnacht
the end, conclusion der Schluß
meanwhile unterdeſſen
finally ſchließlich
the basket der Korb
the desperation die Verzweiflung
naughty unartig
to smile lächeln
the way home der Heimweg
the burden die Laſt
at last zuletzt
dead tot
to forget vergeſſen, a, e
to happen geſchehen, a, e

the piece das Stück
enraged erzürnt
to bend down ſich bücken
unknown unbekannt
well-to-do wohlhabend
annually alljährlich
the cock der Hahn
proud ſtolz
formerly ſonſt
the thought der Gedanke, —ns, —n
to await erwarten
once more noch einmal

33	after a day's journey	nach einer Wegelänge von einem Tage
	to be as thin as tin	so dünn wie Blech sein
	to return to the castle	zum Schlosse zurückkehren
34	to be taken in (duped) by some one	von jemandem angeführt werden
	to be up early	frühzeitig auf den Beinen sein
	to tell some one the glad tidings	jemandem die Freudenbotschaft mitteilen
35	to be astonished at sg.	sich über etwas wundern
	to pay fifty shillings on account	fünfzig Mark auf Abschlag geben
	to run about as if possessed	wie besessen hin und her laufen
36	to be quite ready	fix und fertig sein
	to take off some one's boots	jemandem die Stiefel ausziehen
	to lend a helping hand	auch mit helfen
37	to begin to laugh	zu lachen anfangen
	to eat one's fill	sich satt essen
	to wish for such a banquet every day	sich jeden Tag ein solches Gastmahl wünschen
38	to be in a good humour	guter Laune sein
	once a year at the outside	höchstens einmal im Jahre
	to raise a pitiful cry	ein jämmerliches Geschrei erheben
39	to crack jokes	Späße machen
	it is all of no use	es hilft alles nichts
	to dare to touch sg.	etwas anzurühren wagen
40	to say one's prayers	sein Gebet sagen
	to work very hard	sich gewaltig abmühen
	it is high time	es ist die höchste Zeit
41	to take away one's breath	jemandem den Atem benehmen
	to arrive half dead with fatigue	halbtot vor Müdigkeit ankommen
	to put the children to bed	die Kinder zu Bett bringen
42	to take a little rest	sich ein wenig ausruhen
	to earn twice as much	doppelt so viel verdienen
	to fall to the ground	zur Erde fallen
43	for heaven's sake	um (des) Himmels willen
	to play a trick on some one	jemandem einen Streich spielen
	to keep a promise	ein Versprechen halten
44	to meet with general approval	großen Beifall finden
	at harvest-time	zur Zeit der Ernte
	the streets were deserted	die Straßen waren wie ausgestorben
45	to follow some one	jemandem folgen *or* nachfolgen
	to give (make a present of) sg. to some one	jemandem etwas schenken
	not to be able to bear it any longer	es nicht länger aushalten können

46	the wagon	der Wagen	to wake up	aufwachen
	the corn	das Getreide (Korn)	the lawn	der Rasen
			the light	das Licht
	the wreath	der Kranz		
47	the fear	die Furcht (Angst)	to be welcome	willkommen sein
	the flute	die Flöte	to tremble	zittern
	to be embarrassed	verlegen sein	the good fortune	das Glück
48	the garden	der Garten	to blush	erröten
	the song, singing	der Gesang	to be ashamed	sich schämen
	such a thing	so etwas	proud	stolz
49	enthusiastic	begeistert	the tower	der Turm
	the artist	der Künstler	the picture	das Bild
	to take leave	sich verabschieden	especially	besonders
50	at home	daheim (zu Hause)	hungry	hungrig
			the milk	die Milch
	healthy	gesund	to torment	quälen
	strong	kräftig		
51	the fodder	das Futter	to allow	erlauben
	uphill	bergan	the property	das Eigentum
	suddenly	plötzlich	to die of hunger	verhungern
52	the horseman	der Reiter	post-haste	spornstreichs
	honestly	redlich	scarcely	kaum
	downhill	bergab	the mouth	der Mund
53	daily	tagtäglich	the creditor	der Gläubiger
	over night	über Nacht	to starve	hungern
	to-morrow	morgen	the crumb	die Krume
54	free of debt	schuldenfrei	the face	das Gesicht
	the dozen	das Dutzend	to reply	erwidern
	the table	der Tisch	to cough	husten
55	the idler	der Faulenzer	the chain	die Kette
	the money	das Geld	to bark	bellen
	to disappear	verschwinden, a, u	to venture to . .	es wagen
56	to thunder	donnern	the loan	das Darlehn
	the pulp	der Brei	the interest (money)	die Zinsen (*pl*)
	to bite	beißen, i, i		
			unhappy	unglücklich
57	the cave	die Höhle	to dazzle	blenden
	glowing	glühend	the ceiling	die Decke
	the key	der Schlüssel	modest	bescheiden
58	early enough	früh genug	the rice	der Reis
	joyful	fröhlich	the sugar	der Zucker
	the future	die Zukunft	the cinnamon	der Zimt
59	the soul	die Seele	the cheek	die Wange (Backe)

46	till late at night	bis ſpät in die Nacht hinein
	to march on vigorously	rüſtig fürbaß ſchreiten
	all through the night	die ganze Nacht hindurch
47	to be an honest fellow	ein ehrlicher Kerl ſein
	a well-dressed gentleman	ein vornehm gekleideter Herr
	to take the greatest pains	ſich die größte Mühe geben
48	on a sign from the gentleman . .	auf einen Wink des Herrn
	to pardon some one for sg.	jemandem etwas verzeihen
	to hand sg. to some one	jemandem etwas überreichen
49	to see sg. far away	etwas in der Ferne ſehen
	to become celebrated far and wide	weit und breit berühmt werden
	to start on one's way	ſich aufmachen
50	to earn one's daily wages	ſich (*dat*) ſeinen Tagelohn verdienen
	not to be nearly sufficient	lange nicht ausreichen
	to mow the grass	das Gras mähen (*or* abmähen)
51	to stop one's horse	ſein Pferd (*or* Roß) anhalten
	to beg some one's pardon	jemanden um Verzeihung bitten
	to rent a field	ein Grundſtück pachten
52	to have pity on some one	Mitleid mit jemandem haben
	to bequeath sg. to some one	jemandem etwas vermachen
	to open the window	das Fenſter öffnen
53	to be in great distress	in großer Not ſein
	to get into debt	in Schulden geraten
	what am I to do now?	was ſoll ich nun anfangen?
54	very early next morning	des andern Tages in aller Frühe
	to start on one's way	ſich auf den Weg machen
	to wait yet a little while	noch ein Weilchen warten
55	to slam the door	die Tür zuſchlagen
	to start on one's way home	ſich auf den Heimweg machen
	to think of sg.	an etwas denken
56	what is it you want?	was willſt du denn?
	to give some one advice	jemandem einen Rat geben
	to listen attentively	aufmerkſam zuhören
57	to light a torch	eine Fackel anzünden
	to keep watch	Wache halten
	to open the gate	das Tor öffnen
58	to arrive at home	zu Hauſe ankommen
	to run to meet some one	jemandem entgegenlaufen
	you are right	du haſt recht
59	to say one's prayers	ſein Gebet verrichten

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, *Edinburgh.*

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d.

PRESS OPINIONS.

JOURNAL OF EDUCATION.—"Mr. Siepmann says in his preface that 'the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.' The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

SCHOOL BOARD CHRONICLE.—"Mr. Siepmann's *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

"Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time."

EDUCATION.—"Mr. Siepmann's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' GUIDE.—"Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success."